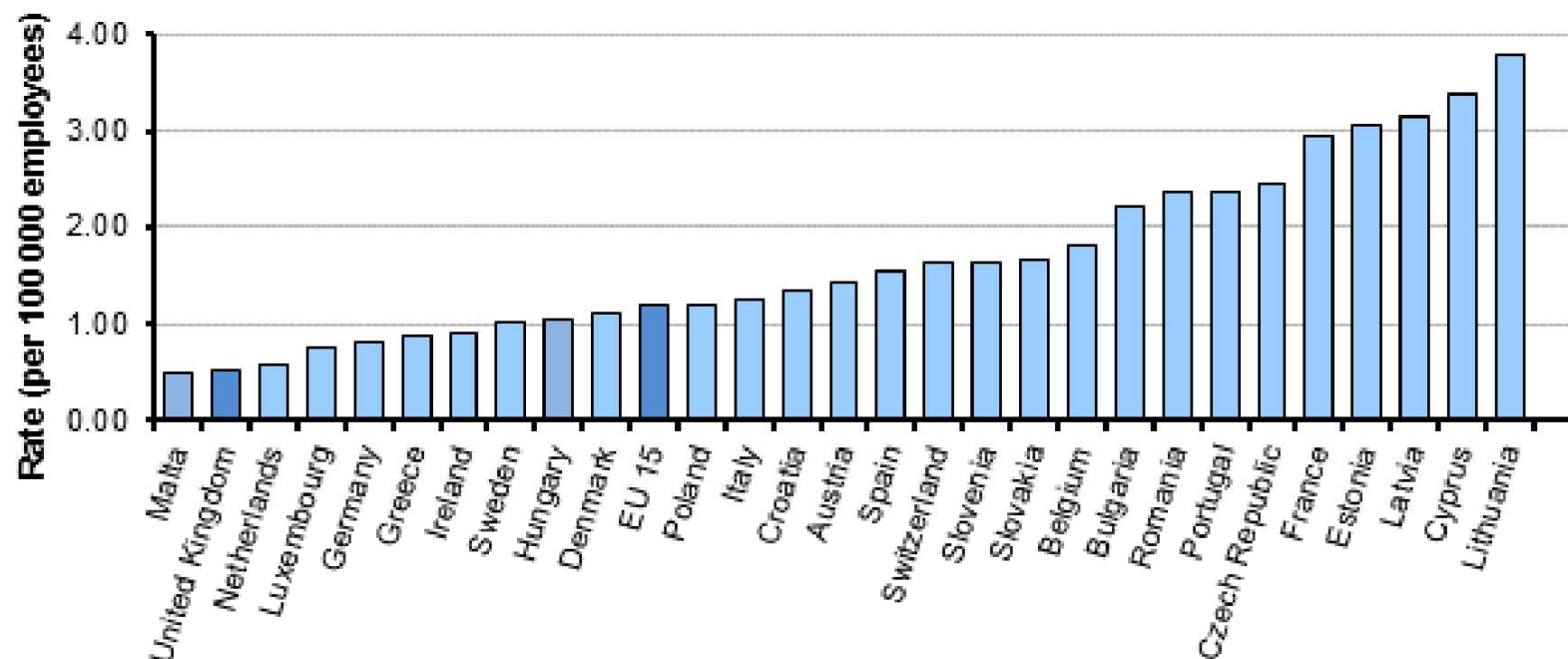


英語原文	日本語仮訳
<p>Comparison with other countries</p> <p>Global comparisons, for example, with the USA, Asia etc, are difficult due to differences in definitions of workplace accidents and reporting systems. Since 1990, the statistical authority for the European Union (Eurostat) has worked with member states on a harmonisation programme to give consistency to workplace injury statistics across the EU. To take account of differing industrial backgrounds across member states, Eurostat publishes standardised incidence rates.</p> <p>Figure 3 and Table 6 below show the latest standardised rates of fatal accidents at work published by Eurostat (for 2013). 2013 data includes injuries for Great Britain and Northern Ireland, forming data for the United Kingdom. These data are compared with an average of the rates published over the previous three-year period (2010 – 2012).</p> <ul style="list-style-type: none"> The standardised rate of fatal injury for the United Kingdom in 2013 was 0.51 per 100,000 employees, and compares to a three-year average rate of 0.67. 	<p>他の国々との比較</p> <p>世界的な比較、例えばアメリカ合衆国、アジア等との比較等世界規模の比較、は、職場事故についての定義、報告システム並びに国内産業構造の違い等により困難である。しかしながら、他のいくつかのヨーロッパ諸国との比較は、欧州連合の統計機関（Eurostat）に纏められたデータを通じて可能である。1990年以來、Eurostat は、欧州全域で職場における災害統計の統一性をもたらす調和計画に関して、欧州連合加盟国と作業してきた。加盟各国における産業の背景が異なっていることを考慮に入れて、Eurostat は、標準化された事故発生率を公表した。</p> <p>次の図 3 及び表 6 は、Eurostat によって（2013 年について）公表された職場における標準化された死亡事故発生率を示している。2013 年データは、グレートブリテン及び北アイルランドの事故を含んでおり、連合王国としてのデータを形成している。これらのデータは、過去 3 年間（2010–2012 年）を通じて公表された平均の発生率と比較されている。</p> <ul style="list-style-type: none"> 2013 年の連合王国の標準化死亡事故発生率は、被雇用者 10 万人当たり 0.51 で、3 年間の平均発生率と比較すると。それは 0.67 である。 連合王国の 2013 年についての発生率は、相当する EU15 カ国の発生率（10

<ul style="list-style-type: none"> ● The UK rate for 2013 was considerably lower than the corresponding EU-15 rate (1.19 per 100,000) and that of many other EU member states, including the large economies of Germany (0.81), Italy (1.24), Spain (1.55) and France (2.94). ● The GB three-year average rate (2010-2012) was one of the lowest across all EU member states. ● Standardised rates published by Eurostat are based on fatalities occurring across all main industry sectors (excluding the transport sector). Whilst road traffic accidents should not be included in these rates, their removal may not always be complete. This should be considered when reviewing rates for individual countries. 	<p>万人当たり 1.19) 及び他の多くの EU 加盟国、大きな経済であるドイツ (0.81)、イタリア (1.24)、スペイン (1.55) そしてフランス (2.94) を含む他の多くの EU 加盟国よりもかなり低くなっている。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● グレートブリテンの 3 年間 (2010—2012) 平均発生率は、EU 加盟国全体を通じて最も低いものの一つである。 ● Eurostat で公表された標準化発生率は、すべての主要な産業部門で発生した死亡事故を基礎としている (輸送分野は除く。)。道路交通事故は、これらの発生率には含まれていないが、これらの除外は、必ずしも完全なものではない。このことは、国別に発生率を評価する場合には、考慮されなければならない。
--	---

Figure 3: Standardised incidence rates (per 100,000 employees) of fatal accidents at work for 2013 (Eurostat)



Note: Figures exclude road traffic accidents and accidents on board transport in the course of work.

図 3 : Eurostat (記者注 : 欧州連合 (EU) の統計局 (Statistical Office of the European Union) のことで、EU の行政執行機関である欧州委員会 の部局の一つとしてルクセンブルクに事務局が置かれている。)による 2013 年についての被雇用者 100,000 人当たりの職場での (国別の) 標準化死亡事故発生率 (原注 : 道路交通事故及び通勤途上の災害は、含まない。)

Table 6: Standardised incidence rates (per 100,000 employees) of fatal accidents at work for 2013 and averaged rate from 2010 – 2012 (Eurostat)

Note: Figures exclude road traffic accidents and accidents on board transport in the course of work.

Member state ¹	Eurostat - standardised incidence rate (per 100,000 employees)	
	2013	Average (2010-2012)
Netherlands	0.59	0.66
United Kingdom ²	0.51	0.67
Germany	0.81	0.88
Greece	0.86	0.97
Slovakia	1.65	1.00
Malta	0.49	1.01
Sweden	1.01	1.13
Ireland	0.89	1.24
Denmark	1.12	1.28
Italy	1.24	1.43
EU (15 countries)	1.19	1.44
Switzerland	1.64	1.71
Estonia	3.06	1.92
Spain	1.55	1.96
Belgium	1.80	1.99
Slovenia	1.64	1.99
Poland	1.19	2.01
Hungary	1.06	2.10
Austria	1.44	2.16
Croatia	1.34	2.17
Czech Republic	2.45	2.28
Bulgaria	2.22	2.54
Portugal	2.37	2.70
Luxembourg	0.75	2.84
France	2.94	3.41
Cyprus	3.37	3.62
Lithuania	3.79	3.78
Latvia	3.14	3.88
Romania	2.36	4.06

¹Whilst overall, work-related deaths are steadily reducing across the EU, in some cases the number of fatalities and employment levels in member states are relatively small, hence susceptible to considerable annual variation. This should be considered when making comparisons between countries. Standardised rates are not available for Finland, Norway or Iceland, and hence these countries are excluded from the above analysis.

²2012 and 2013 rates include injuries for Great Britain and Northern Ireland, forming data for the United Kingdom, whereas data from 2010 and 2011 are based on GB data only. UK/GB injury rates shown in the above analysis may differ slightly from those elsewhere in this publication, as Eurostat standardise rates across all member states to take account of differing industrial backgrounds.

表 6 : 2013 年についての職場での標準化死亡事故発生率（被雇用者 10 万人当たり）及び 2010—2012 年の平均発生率（Eurostat）

英語原文	日本語仮訳
<p>¹ Whilst overall, work-related deaths are steadily reducing across the EU, in some cases the number of fatalities and employment levels in member states are relatively small, hence susceptible to considerable annual variation. This should be considered when making comparisons between countries. Standardised rates are not available for Finland, Norway or Iceland, and hence these countries are excluded from the above analysis.</p>	<p>全体としては、EU を通じて作業関連の死亡事故は、着実に減少してはいるが、いくつかのケースでは、加盟国における死亡事故の数及び雇用レベルが相対的に小さいので、年ごとのかなりの変動を受けやすい。このことは、国別に比較する場合に考慮されなければならない。標準化発生率は、フィンランド、ノルウェイ又はアイスランドでは利用できないので、これらの国は、上記の分析からは除かれている。</p>
<p>² 2012 and 2013 rates include injuries for Great Britain and Northern Ireland, forming data for the United Kingdom, whereas data from 2010 and 2011 are based on GB data only. UK/GB injury rates shown in the above analysis may differ slightly from those elsewhere in this publication, as Eurostat standardise rates across all member states to take account of differing industrial backgrounds.</p>	<p>2012 年及び 2013 年の発生率は、グレートブリテン及び北アイルランドの事故を含んでおり、連合王国としてのデータを形成しているが、その一方、2010 年から 2011 年のデータは、グレートブリテンのみのデータである。上記の分析で示されている連合王国/グレートブリテンの事故発生率は、Eurostat が、（国別に）産業の背景を考慮してすべての加盟国を通じた発生率を標準化しているために、この出版物の他の場所でのものと若干異なっている。</p>
<p>Further information on EU health and safety comparisons is available at www.hse.gov.uk/statistics/european/</p>	<p>EU の保健及び安全に関するさらなる比較は、www.hse.gov.uk/statistics/european/ で利用可能である。</p>